

KONINKRIJK BELGIE

ROYAUME DE BELGIQUE

ADVIES 31.723/1

VAN DE AFDELING WETGEVING VAN
DE RAAD VAN STATE

AVIS 31.723/1

DE LA SECTION DE LEGISLATION
DU CONSEIL D'ETAT

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, eerste kamer, op 22 mei 2001 door de Minister van Sociale zaken verzocht hem, binnen een termijn van ten hoogste drie dagen, van advies te dienen over een ontwerp van koninklijk besluit "tot uitvoering van artikel 59 van de wet van 2 januari 2001 houdende sociale, budgettaire en andere bepalingen, wat de maatregelen inzake vrijstelling van arbeidsprestaties en eindeloopbaan betreft", heeft op 29 mei 2001 het volgende advies gegeven :

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, première chambre, saisi par le Ministre des Affaires sociales, le 22 mai 2001, d'une demande d'avis, dans un délai ne dépassant pas trois jours, sur un projet d'arrêté royal "portant exécution de l'article 59 de la loi du 2 janvier 2001 portant des dispositions sociales, budgétaires et diverses, en ce qui concerne les mesures de dispense des prestations de travail et de fin de carrière", a donné le 29 mai 2001 l'avis suivant :

Volgens artikel 84, eerste lid, 2°, van de gecoördineerde wetten op de Raad van State moeten in de adviesaanvraag de redenen worden opgegeven tot staving van het spoedeisend karakter ervan.

In het onderhavige geval wordt het verzoek om spoedbehandeling gemotiveerd

"door het feit dat de bepalingen van dit besluit, voor de werkgevers van de non-profit privé sector en desgevallend van de werkgevers van de openbare sector, in de plaats komen van de bepalingen die zijn voorzien in het koninklijk besluit van 3 april 2001 tot uitvoering van artikel 59 van de wet van 2 januari 2001 houdende sociale, budgettaire en andere bepalingen, wat de maatregelen inzake vrijstelling van arbeidsprestaties en eindeloopbaan betreft; de opmaak van een nieuw koninklijk besluit vindt zijn oorsprong in de toepassing van enerzijds de CAO nr. 35 gesloten op 27 februari 1981 in de Nationale Arbeidsraad, betreffende sommige bepalingen van het arbeidsrecht ten aanzien van de deeltijdse arbeid en anderzijds van de Richtlijn van de Raad betreffende de door de Unice, het CEEP en het EVV gesloten raamovereenkomst inzake deeltijdarbeid (richtlijn 97/81/EG van 15 december 1997); deze nieuwe bepalingen moeten het mogelijk maken dat ten laatste op 15 september 2001 een eerste voorlopige tegemoetkoming wordt betaald aan de werkgevers dat betrekking heeft op de maatregelen inzake vrijstelling van arbeidsprestaties en eindeloopbaan; opdat deze voorlopige tegemoetkoming tegen die datum kan worden betaald, moeten de betrokken werkgevers, uiterlijk op 15 juni 2001 kunnen beschikken over instructies die het hen mogelijk moeten maken om tegen uiterlijk 30 juni 2001 een aanvraag om deze tegemoetkoming in te dienen bij het Rijksinstituut voor Ziekte- en invaliditeitsverzekering; het respecteren van deze termijnen is van groot belang opdat de werkgevers tijdig kunnen beschikken over de middelen die hen in de akkoorden toegezegd werden".

*

*

*

.../...

Gelet op de korte termijn die hem voor het geven van zijn advies wordt toegemeten, heeft de Raad van State, afdeling wetgeving, zich beperkt tot het maken van de hierna volgende opmerkingen.

STREKKING EN RECHTSGROND VAN HET ONTWERP

1. Het om advies voorgelegde ontwerp strekt ertoe uitvoering te geven aan artikel 59 van de wet van 2 januari 2001 houdende sociale, budgettaire en andere bepalingen, wat de maatregelen betreft inzake vrijstelling van arbeidsprestaties en eindeloopbaan in de gezondheidssector.

Ter uitvoering van het voornoemde artikel 59 van de wet van 2 januari 2001 werd reeds het koninklijk besluit van 3 april 2001 tot stand gebracht (1). Aan de Raad van State, afdeling wetgeving, is meegedeeld dat het in de bedoeling ligt om het toepassingsgebied van dat laatste besluit te beperken tot de openbare sector (2). De heden om advies voorgelegde regeling is van toepassing op de privé-sector en op de openbare sector.

(1) Koninklijk besluit van 3 april 2001 tot uitvoering van artikel 59 van de wet van 2 januari 2001 houdende sociale, budgettaire en andere bepalingen, wat de maatregelen inzake arbeidsduurvermindering en eindeloopbaan betreft.

(2) Het met dat doel geredigeerde ontwerp, dat het voorwerp vormde van de adviesaanvraag 31.724/1, vond evenwel geen doorgang en werd op verzoek van de minister van de rol afgevoerd.

2. De ontworpen regeling sluit inhoudelijk nauw aan bij die van het koninklijk besluit van 3 april 2001 dat, het zij benadrukt, erdoor formeel niet wordt gewijzigd, noch erdoor wordt vervangen. Niettemin vallen een aantal verschillen tussen de beide regelingen te noteren.

Zo beoogt de ontworpen regeling het verschil in behandeling weg te werken tussen voltijdwerkers en deeltijdwerkers en worden erin de maatregelen die inzake vrijstelling van arbeidsprestaties moeten worden genomen, nader omschreven. Voorts worden de in aanmerking komende personeelsleden op een meer nauwkeurige wijze gedefinieerd (artikel 1, 5°, van het ontwerp) en wordt het begrip "arbeidsduurvermindering" vervangen door het begrip "vrijstelling van arbeidsprestaties". Tevens bepaalt het ontwerp dat werkgevers die met toepassing van het koninklijk besluit van 3 april 2001 een tegemoetkoming ontvangen, niet meer in aanmerking komen voor een tegemoetkoming op grond van de ontworpen regeling (artikel 11 van het ontwerp).

ONDERZOEK VAN DE TEKST

Algemene opmerkingen

1. De motivering van het spoedeisend karakter van de adviesaanvraag, zoals die is aangehaald bij de aanvang van dit advies, mist de vereiste feitelijke grondslag indien het meermaals genoemde koninklijk besluit van 3 april 2001 niet wordt aangepast in de zin van een beperking van het toepassingsgebied ervan tot de openbare sector.

.../...

2. Het koninklijk besluit van 3 april 2001, waarvan het de bedoeling is dat het blijft voortbestaan voor de openbare sector, sluit bepaalde deeltijdwerkers uit en bevat een verschil in behandeling op het vlak van de berekening van de tegemoetkoming tussen voltijdwerkers en deeltijdwerkers. Daarvoor zal een deugdelijke verantwoording moeten bestaan, zoniet is dat verschil in behandeling in strijd met het grondwettelijke beginsel van de gelijkheid en de niet-discriminatie. In dat geval volstaat het niet dat verschil in behandeling weg te werken uitsluitend voor de privé-sector.

Aanhef

1. Men redigere het eerste lid van de aanhef als volgt :

"Gelet op de wet van 2 januari 2001 houdende sociale, budgettaire en andere bepalingen, inzonderheid op artikel 59;"

2. Onmiddellijk na het lid van de aanhef waarin wordt verwezen naar artikel 15 van de wet van 25 april 1963, voege men het volgende lid in :

"Gelet op de dringende noodzakelijkheid;"

.../...

3. Men late het zesde lid van de aanhef - dat het zevende lid wordt - in de Nederlandse tekst aanvangen met de woorden "Gelet op het verzoek om spoedbehandeling, gemotiveerd door ..." in plaats van met de woorden "Gelet op de dringende noodzakelijkheid, gemotiveerd door ...".

4. De motivering van de "dringende noodzakelijkheid", die volgt op het lid van de aanhef waarin wordt verwezen naar het advies van de Raad van State, moet worden geschrapt.

5. In aansluiting op de voordrachtformule wordt verwezen naar "het advies van Onze in Raad vergaderde Ministers". Uit geen enkel document dat aan de Raad van State, afdeling wetgeving, is meegedeeld blijkt dat over de ontworpen regeling effectief werd beraadslaagd in de Ministerraad. Het spreekt voor zich dat dergelijk overleg, dat wordt voorgeschreven door artikel 59 van de meermaals genoemde wet van 2 januari 2001, alsnog dient plaats te vinden voorzover dat nog niet is gebeurd en dat de in dit advies geformuleerde opmerkingen met dat voorbehoud moeten worden gelezen.

Artikel 1

1. In de Nederlandse tekst van artikel 1, 3°, van het ontwerp, wordt - om taalkundige redenen - beter geschreven "... het vaststellen van de nadere regels volgens

.../...

dewelke ..." in plaats van "... het vaststellen van de modaliteiten volgens dewelke ...". Ook in nog andere bepalingen van het ontwerp vervange men telkens de term "modaliteiten" door de woorden "nadere regels".

2.1. Voor de omschrijving van het "gelijkgesteld personeel", in artikel 1, 5°, van het ontwerp, wordt niet de inhoud van het werk - effectief uitoefenen van verplegende en verzorgende taken - als uitgangspunt genomen, doch wel de (onregelmatige) wijze waarop de arbeidsprestaties worden geleverd. Voor de omschrijving van het begrip "personeelslid" wordt nochtans van de inhoud van het werk uitgegaan. Vraag is of daarmee voldoende rekening is gehouden bij de omschrijving van het begrip "gelijkgesteld personeel".

2.2. Nog in artikel 1, 5°, van het ontwerp is er een gebrek aan overeenstemming tussen de Nederlandse en de Franse tekst tussen de haakjes. De woorden "onderbroken diensten", in de Nederlandse tekst, stemmen niet overeen met de woorden "services ininterrompus", in de Franse tekst. Deze discordantie dient te worden weggewerkt. Dat is ook het geval in artikel 2, 3°, van het ontwerp.

Artikel 2

1. In de Franse tekst van de inleidende zin van artikel 2 van het ontwerp moet worden geschreven : "L'employeur ... pour autant qu'il soit soumis à l'application ..." in plaats van "L'employeur ... pour autant qu'ils relèvent du champ d'application ...".

.../...

In de Nederlandse tekst van dezelfde zin dient het woord "afgesloten" te worden vervangen door het woord "gesloten".

2. In de eerste zin van artikel 2, 1°, van het ontwerp, is er een gebrek aan overeenkomst tussen de Nederlandse en de Franse tekst. Terwijl de Nederlandse tekst het heeft over personeel "dat effectief verplegende en verzorgende taken uitoefent", wordt in de Franse tekst geschreven "et qui exerce effectivement des tâches soignantes". Wellicht dient in de Franse tekst ook van "des tâches infirmières" melding te worden gemaakt.

Ook in de tweede zin van artikel 2, 1°, van het ontwerp is er een gebrek aan overeenstemming tussen de Nederlandse en de Franse tekst tussen haakjes ("4 uur per week"; "4 heures par jour").

Artikel 4

Naar analogie van de Nederlandse tekst moet in de Franse tekst van de inleidende zin van artikel 4, § 1, van het ontwerp worden vermeld dat de betrokken gegevens dienen te worden meegedeeld aan de "leidend ambtenaar".

Artikel 5

1. In de Franse tekst van de omschrijving van "Tp2", in artikel 5, § 1, van het ontwerp, wordt ter wille van de eenvormigheid van de in het ontwerp gebruikte terminologie

.../...

beter van "une dispense des prestations de travail" gewaagd en niet van "une réduction de la durée du travail". Dat is ook het geval in de Franse tekst van de omschrijving van "Z2" en "Z3" in artikel 5, § 1, van het ontwerp.

2. Aangezien de ontworpen regeling ook na 1 januari 2002 gelding zal hebben, dienen de in artikel 5, §§ 1 en 2, van het ontwerp weergegeven bedragen in euro te worden vermeld. Voorzover zulks wenselijk wordt geacht kan in een overgangsbepaling het overeenstemmende bedrag in frank worden vermeld.

3. Op het einde van de omschrijving van "X1", in artikel 5, § 1, van het ontwerp, moet in de Franse tekst worden geschreven "... dans le groupe d'âge visé".

4. Bij de omschrijving van de elementen van de formule, weergegeven in artikel 5, § 2, van het ontwerp, dienen in de Franse tekst de in de rand vermelde elementen "21", "22" en "23" te worden vervangen door respectievelijk "Z1", "Z2" en "Z3".

Artikel 10

Luidens artikel 10, § 2, van het ontwerp, is er geen beroep mogelijk tegen de beslissingen inzake de uitbetalingen van de voorlopige tegemoetkoming voor het jaar 2001 (artikel 6, 1°, van het ontwerp) en voor het jaar 2002 (artikel 6, 3°, van het ontwerp). Deze

.../...

uitsluiting van de mogelijkheid van beroep kan, wil ze toelaatbaar zijn, enkel betrekking hebben op het administratief beroep, doch niet op het jurisdictioneel beroep, aangezien dat laatste zaak van de wetgever dient te blijven.

Artikel 11

Het koninklijk besluit van 3 april 2001 dient met het correcte opschrift te worden weergegeven.

Artikel 12

1. Aan het artikel dient uiteraard ook in de Franse tekst de vermelding "Art. 12." vooraf te gaan.

2. Mede rekening houdend met de door de gemachtigde ambtenaar verstrekte toelichting, wordt voor de tweede zin van artikel 12 van het ontwerp de volgende redactie ter overweging gegeven :

"Voor het jaar 2001 geeft enkel de periode vanaf 1 augustus 2001 recht op de in artikel 5 bedoelde tegemoetkoming".

.../...

Slotopmerking

Het is af te raden om tussenzinnen in de genummerde onderdelen in te voegen en tussen haakjes toelichting bij de tekst te verstrekken. Dat verbreekt de eenheid van de zin en bemoeilijkt verwijzingen als de regeling gedeeltelijk moet worden gewijzigd.

Conformément à l'article 84, alinéa 1er, 2°, des lois coordonnées sur le Conseil d'Etat, la demande d'avis doit indiquer les motifs qui en justifient le caractère urgent.

En l'occurrence, l'urgence est motivée

"door het feit dat de bepalingen van dit besluit, voor de werkgevers van de non-profit privé sector en desgevallend van de werkgevers van de openbare sector, in de plaats komen van de bepalingen die zijn voorzien in het koninklijk besluit van 3 april 2001 tot uitvoering van artikel 59 van de wet van 2 januari 2001 houdende sociale, budgettaire en andere bepalingen, wat de maatregelen inzake vrijstelling van arbeidsprestaties en eindeloopbaan betreft; de opmaak van een nieuw koninklijk besluit vindt zijn oorsprong in de toepassing van enerzijds de CAO nr. 35 gesloten op 27 februari 1981 in de Nationale Arbeidsraad, betreffende sommige bepalingen van het arbeidsrecht ten aanzien van de deeltijdse arbeid en anderzijds van de Richtlijn van de Raad betreffende de door de Unice, het CEEP en het EVV gesloten raamovereenkomst inzake deeltijdarbeid (richtlijn 97/81/EG van 15 december 1997); deze nieuwe bepalingen moeten het mogelijk maken dat ten laatste op 15 september 2001 een eerste voorlopige tegemoetkoming wordt betaald aan de werkgevers dat betrekking heeft op de maatregelen inzake vrijstelling van arbeidsprestaties en eindeloopbaan; opdat deze voorlopige tegemoetkoming tegen die datum kan worden betaald, moeten de betrokken werkgevers, uiterlijk op 15 juni 2001 kunnen beschikken over instructies die het hen mogelijk moeten maken om tegen uiterlijk 30 juni 2001 een aanvraag om deze tegemoetkoming in te dienen bij het Rijksinstituut voor Ziekte- en invaliditeitsverzekering; het respecteren van deze termijnen is van groot belang opdat de werkgevers tijdig kunnen beschikken over de middelen die hen in de akkoorden toegezegd werden".

*

*

*

.../...

Eu égard au bref délai qui lui est imparti pour rendre son avis, le Conseil d'Etat, section de législation, s'est limité à formuler les observations suivantes.

PORTEE ET FONDEMENT LEGAL DU PROJET

1. Le projet soumis pour avis entend pourvoir à l'exécution de l'article 59 de la loi du 2 janvier 2001 portant des dispositions sociales, budgétaires et diverses, en ce qui concerne les mesures de dispense des prestations de travail et de fin de carrière dans le secteur des soins de santé.

C'est pour pourvoir à l'exécution de cet article 59 de la loi du 2 janvier 2001 (1) qu'a déjà été adopté l'arrêté royal du 3 avril 2001. Il a été communiqué au Conseil d'Etat, section de législation, que l'intention du gouvernement était de limiter le champ d'application de ce dernier arrêté au secteur public (2). Quant au régime actuellement soumis pour avis, il s'applique au secteur privé et au secteur public.

(1) Arrêté royal du 3 avril 2001 portant exécution de l'article 59 de la loi du 2 janvier 2001 portant des dispositions sociales, budgétaires et diverses, en ce qui concerne les mesures de réduction du temps de travail et de fin de carrière.

(2) Le projet rédigé à cette fin a fait l'objet de la demande d'avis 31.724/1, mais il n'a pas été adopté et il a été rayé du rôle à la demande du ministre.

2. Sur le fond, le régime en projet est étroitement lié à celui instauré par l'arrêté royal du 3 avril 2001, qui, il faut le souligner, n'est ni formellement modifié, ni remplacé. On note néanmoins un certain nombre de différences entre les deux régimes.

Ainsi, le régime en projet entend-t-il éliminer la différence de traitement entre les travailleurs à temps plein et les travailleurs à temps partiel et préciser les mesures qu'il s'impose de prendre en matière de dispense des prestations de travail. Par ailleurs, il définit avec davantage de précision les membres du personnel concernés (article 1er, 5°, du projet) et il remplace la notion de "réduction du temps de travail" par celle de "dispense des prestations de travail". Il dispose également que les employeurs qui bénéficient d'une intervention en application de l'arrêté royal du 3 avril 2001, ne peuvent plus prétendre à une intervention sur la base du régime en projet (article 11 du projet).

EXAMEN DU TEXTE

Observations générales

1. La motivation de l'urgence de la demande d'avis, telle qu'elle est reproduite au début du présent avis, manque en fait si on n'adapte pas l'arrêté royal du 3 avril 2001 précité en limitant son champ d'application au secteur public.

.../...

2. L'arrêté royal du 3 avril 2001, que le gouvernement entend faire subsister pour le secteur public, exclut certains travailleurs à temps partiel et prévoit un traitement différent des travailleurs à temps plein et des travailleurs à temps partiel en ce qui concerne le calcul de l'intervention. A défaut de justification adéquate, cette différence de traitement se heurterait au principe constitutionnel d'égalité et de non-discrimination. Dans ce cas, il ne suffit pas d'éliminer cette différence de traitement pour le seul secteur privé.

Préambule

1. On rédigera le premier alinéa du préambule comme suit :

"Vu la loi du 2 janvier 2001 portant des dispositions sociales, budgétaires et diverses, notamment l'article 59;"

2. Immédiatement après l'alinéa du préambule qui se réfère à l'article 15 de la loi du 25 avril 1963, on insérera l'alinéa suivant :

"Vu l'urgence;"

3. Au début du sixième alinéa du préambule du texte néerlandais - qui devient le septième alinéa - on remplacera les mots "Gelet op de dringende noodzakelijkheid,

.../...

gemotiveerd door ..." par "Gelet op het verzoek om spoedbehandeling, gemotiveerd door ...".

4. Il y a lieu de supprimer la motivation de l'urgence qui fait suite à l'alinéa du préambule se référant à l'avis du Conseil d'Etat.

5. A la suite de la formule de proposition, il est fait référence à l'"avis de Nos Ministres qui en ont délibéré en Conseil". Il ne résulte d'aucun document transmis au Conseil d'Etat, section de législation, que le régime en projet a effectivement été délibéré en Conseil des ministres. Il va sans dire que pareille délibération, prescrite par l'article 59 de la loi précitée du 2 janvier 2001, doit encore avoir lieu, à moins qu'elle ne soit intervenue entre temps, et que les observations formulées dans le présent avis doivent être lues sous cette réserve.

Article 1er

1. Par souci de correction de la langue, il serait préférable, à l'article 1er, 3°, du texte néerlandais, d'écrire "... het vaststellen van de nadere regels volgens dewelke ..." au lieu de "... het vaststellen van de modaliteiten volgens dewelke ...". Dans les autres dispositions du projet, on remplacera également chaque fois le terme "modaliteiten" par "nadere regels".

.../...

2.1. La définition du "personnel assimilé" à l'article 1er, 5°, du projet, ne se base pas sur le contenu du travail - l'exercice effectif de tâches infirmières et soignantes -, mais bien sur la manière (irrégulière) selon laquelle le travail est effectué, alors que c'est le contenu du travail qui sert à définir la notion de "membre du personnel". La question est de savoir si on n'a pas négligé cet aspect pour définir la notion de "personnel assimilé".

2.2. Toujours à l'article 1er, 5°, du projet, il y a une discordance entre le texte français et le texte néerlandais entre parenthèses. Les mots "services ininterrompus" dans le texte français ne concordent pas avec les mots "onderbroken diensten" dans le texte néerlandais. Il y a lieu d'éliminer cette discordance. C'est également le cas à l'article 2, 3°, du projet.

Article 2

1. Dans la phrase introductive du texte français de l'article 2 du projet, il y a lieu d'écrire : "L'employeur ... pour autant qu'il soit soumis à l'application ..." à la place de "L'employeur ... pour autant qu'ils relèvent du champ d'application ...".

Dans le texte néerlandais de la même phrase, il y a lieu de remplacer le mot "afgesloten" par "gesloten".

.../...

2. La concordance entre les textes français et néerlandais de la première phrase de l'article 2, 1°, du projet laisse à désirer. Les mots "et qui exerce effectivement des tâches soignantes" ont pour équivalent, en néerlandais, "dat effectief verplegende en verzorgende taken uitoefent". Sans doute faut-il faire mention "des tâches infirmières" dans le texte français également.

La concordance entre le texte français et le texte néerlandais figurant entre parenthèses dans la deuxième phrase de l'article 2, 1°, du projet ("4 heures par jour"; "4 uur per week") laisse également à désirer.

Article 4

Par analogie avec le texte néerlandais, il y a lieu d'indiquer dans le texte français de la phrase introductive de l'article 4, § 1er, du projet, que les données en question doivent être communiquées au "fonctionnaire dirigeant".

Article 5

1. Par souci d'uniformité de la terminologie employée dans le projet, mieux vaudrait remplacer les termes "une réduction de la durée du travail" par "une dispense des prestations de travail" pour définir "Tp2" à l'article 5, § 1er, du projet. La même observation vaut pour la définition de "Z2" et de "Z3" à l'article 5, § 1er, du projet.

.../...

2. Dès lors que le régime en projet sera toujours en vigueur après le 1er janvier 2002, les montants figurant à l'article 5, §§ 1er et 2, du projet, seront indiqués en euros. Dans la mesure où la chose pourrait être jugée opportune, une disposition transitoire pourrait préciser le montant correspondant en franc.

3. On écrira la fin de la définition de "X1", dans le texte français de l'article 5, § 1er, du projet, comme suit : "... dans le groupe d'âge visé".

4. Dans la définition des éléments de la formule reproduite à l'article 5, § 2, du projet, il y a lieu de remplacer les éléments "21", "22" et "23" figurant dans la marge du texte français respectivement par "Z1", "Z2" et "Z3".

Article 10

Selon l'article 10, § 2, du projet, aucun recours n'est possible contre les décisions en matière de paiement de l'intervention provisoire pour l'année 2001 (article 6, 1°, du projet) et l'année 2002 (article 6, 3°, du projet). Pour être admissible, cette exclusion de la possibilité de recours ne peut concerner que le recours administratif, pas le recours juridictionnel, celui-ci devant rester du ressort du législateur.

.../...

Article 11

Il y a lieu de désigner l'arrêté royal du 3 avril 2001 par son intitulé exact.

Article 12

1. Cet article doit évidemment être précédé de la mention "Art. 12." dans le texte français également.

2. Compte tenu notamment des précisions apportées par le fonctionnaire délégué, il est proposé de rédiger la seconde phrase de l'article 12 du projet comme suit :

"Pour l'année 2001, seule la période à partir du 1er août 2001 donne droit à l'intervention visée à l'article 5".

Observation finale

Il est déconseillé d'insérer des phrases incidentes dans des points numérotés et de donner des précisions entre parenthèses. Cela rompt l'unité de la phrase et complique les références en cas de modification partielle du régime.

De kamer was samengesteld uit

de Heren M. VAN DAMME,
Messieurs

J. BAERT,
J. SMETS,

Mevrouw A. BECKERS,
Madame

La chambre était composée de

kamervoorzitter,
président de chambre,

staatsraden,
conseillers d'Etat,

griffier,
greffier.

De overeenstemming tussen de Nederlandse en de Franse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. M. VAN DAMME.

Het verslag werd uitgebracht door de H. W. VAN VAERENBERGH, auditeur. De nota van het Coördinatiebureau werd opgesteld en toegelicht door de H. G. DE BLEECKERE, adjunct-referendaris.

La concordance entre la version néerlandaise et la version française a été vérifiée sous le contrôle de M. M. VAN DAMME.

Le rapport a été présenté par M. W. VAN VAERENBERGH, auditeur. La note du Bureau de coordination a été rédigée et exposée par M. G. DE BLEECKERE, référendaire adjoint.

DE GRIFFIER - LE GREFFIER,

DE VOORZITTER - LE PRESIDENT,

A. BECKERS

M. VAN DAMME